

Es lebe die Republik Yaşasın Cumhuriyet

Beiträge zur deutsch-türkischen Kultur
Almantürk kültürüne katkılar



Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen

Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi
Erlangen Türk-Alman Dayanışma Derneği



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen

Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Michael Loskill
Tel. 09131/86 28 41, Fax 09131/86 21 17
Mehmet Tulay Kozacıoğlu (TDS)
Tel./Fax 09131/26 733

Internet:
www.kubiss.de/erlangen

Layout:
Gerhard C. Tillmann

Titelbild:
Aus „Cumhuriyet“ vom 29.10.1924
Text innerhalb des Kranzes: Es lebe die Republik
Çelengin içindeki yazı: Yaşasın Cumhuriyet

Kulturtreff, Helmstraße 1, Erlangen
14. November – 5. Dezember

Samstag, 14. November 1998, 19.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

Eröffnung der 17. deutsch-türkischen Kulturwochen und der Ausstellung „Aus dem Archiv der Tageszeitung Cumhuriyet – 75 Jahre Türkische Republik“

In sehr kurzer Zeit führte Mustafa Kemal Atatürk, der als Staatsgründer und Reformler in den 20er und 30er Jahren dieses Jahrhunderts wirkte, umwälzende kulturelle, politische und wirtschaftliche Erneuerungen in der damaligen Türkei ein. Wie wichtig und richtungsweisend seine Reformen waren, sieht man heute im Vergleich mit anderen Staaten, in denen die islamischen Gesetze der Scharia gelten, und die Imame die Gesellschaft bestimmen. Seit der Proklamation der Türkischen Republik am 29. Oktober 1923 sind 75 Jahre vergangen. In dieser Zeit hat die moderne Türkei immer wieder versucht, Mustafa Kemals Vermächtnis umzusetzen und auszubauen. In mancher Hinsicht ist es letztlich bei Versuchen geblieben. Je unfähiger und korrupter türkische Politiker sind, desto stärker steigt die Zahl der radikalen Fundamentalisten und Nationalisten. Der derzeit einzige Garant des Fortbestehens des Kemalismus scheint die Armee zu sein. Die Türkei muß im Jahre 75 nach Gründung der Republik endlich den Ernst der Lage erkennen. Nur unter demokratischen Vorzeichen kann das Land an dem Punkt anknüpfen, an dem Mustafa Kemals Lebenswerk endete! Beinahe gleich alt wie die Türkische Republik ist die Tageszeitung Cumhuriyet. Die im Kulturtreff präsentierte Ausstellung zeigt Reproduktionen von ausgewählten Titelseiten der Zeitung aus dem Redaktionsarchiv. Beginnend mit der ersten, noch in arabischen Schriftzeichen gesetzten Ausgabe vom 7. Mai 1924, spiegelt die Ausstellung wesentliche Ereignisse aus der Geschichte der Türkischen Republik wider. Wie ein roter Faden zieht sich „Cumhuriyet“ auch durch die diesjährigen Veranstaltungen der deutsch-türkischen Kulturwochen, denn einige der Vortragenden sind Mitarbeiter dieser Zeitung.

Geöffnet: Mo-Fr 16.00–19.00, Sa 12.00–15.00

17. Almantürk Kùltür Haftaları'nın ve „Cumhuriyet Gazetesi Arşivinden Türkiye Cumhuriyeti'nin 75 Yılı“ sergisinin açılışı

Mustafa Kemal Atatürk'ün devrimlerinin ne kadar önemli olduğu, şeriatla yönetilen ülkelere bakıldığında anlaşılabilir. Cumhuriyet'in ilânından bu yana 75 yıl geçmiştir. Bugüne değin modern Türkiye Mustafa Kemal'in düşüncelerini gerçekleştirmeye çalışmıştır. Ancak bunlar



„Cumhuriyet“ zum 10. Gründungsjahr der Türkischen Republik, 1933

zaman zaman deneme aşamasını geçememiştir. Türk politikacılarının beceriksiz ve çıkarıcı olduğu oranda kökten dincilerin ve ırkçıların sayısı artmaktadır. Kemalist düşünceye sadece ordu sahip çıkarmış gibi görülmektedir. Türkiye, Cumhuriyetin 75. yılında artık durumun önemini kavramak zorundadır. Ülke Mustafa Kemal'in eserini ancak demokratik ortamda onun bıraktığı yerden sürdürmek durumundadır.

Cumhuriyet Gazetesi Türkiye Cumhuriyeti ile yaklaşık aynı yaşta. Kulturtreff'de sergilenen ilk sayfa röproüksiyonları gazete arşivinden özenle seçilmiştir. 7 Mayıs 1924 tarihli arapça harflerle basılmış ilk sayısı ile birlikte, sergi Türkiye Cumhuriyeti tarihinin önemli olaylarını yansıtmaktadır. Cumhuriyet gazetesi bu yılki etkinliklerimizde önemli rol oynamaktadır, çünkü konuşmacıların bazıları Cumhuriyet gazetesi yazarlarıdır.

Serginin açık olduğu saatler:

Pazartesi-Cuma: 16.00–19.00, Cumartesi: 12.00–15.00

Donnerstag, 19. November 1998, 20.00 Uhr

Kulturtreff, Helmstraße 1

„In Ankara merkte ich, daß ich zur rechten Zeit nach der Türkei gekommen war...“ (Botschafter Rudolf Nadolny in seinen Memoiren).

Vortrag von Dr. Camilla Dawletschin-Linder

Die Entstehung der türkischen Republik, deren Gründungsdatum sich in diesem Jahr zum 75. Mal jährt und die Wiederaufnahme der Beziehungen zwischen Deutschland und der „neuen“ Türkei stehen im Mittelpunkt des Vortrages. Nach der Niederlage im ersten Weltkrieg an der Seite Deutschlands, dem Ende des Osmanischen Reichs und den Beschränkungen, die Deutschland auferlegt waren, dauerte es bis in die Mitte der 20er Jahre, bis die diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Staaten wieder aufgenommen werden konnten. Dank des rührigen damaligen deutschen Botschafters Rudolf Nadolny konnte Deutschland in der Türkei schnell wieder Fuß fassen. Die deutschen Interessen konzentrierten sich bis in die späten 30er Jahre hinein auf die Wirtschafts- und Kulturbeziehungen.

Mit dem Blick auf die gegenwärtige Situation macht Dawletschin-Lindner deutlich, wie sehr sich seither die Qualität der Beziehungen verändert hat.

Camilla Dawletschin-Linder hat Geschichte und Kultur des Nahen Ostens mit Schwerpunkt Türkei an den Universitäten in München, Ankara und Oxford studiert; Promotion in Hamburg zum Thema „Die Auswirkungen der Weltwirtschaftskrise von 1929–33 auf die Türkei und Ägypten“; Mitarbeit am Deutschen Orient-Institut in Hamburg; verschiedene Forschungsprojekte und Lehraufträge am Historischen Seminar der Universität Hamburg; z.Zt. Arbeit an einer Studie zur modernen Geschichte der Türkei. Eintritt: DM 5.-



Das Gebäude der Türkischen Nationalversammlung in Ankara, 1921

„En uygun zamanda Türkiye'ye geldiğimin Ankara'da farkına vardım...“ (Büyükelçi Rudolf Nadolny'in anılarından).

Konferans, Dr. Camilla Dawletschin-Linder

Konferansta, bu yıl kuruluşunun 75. yıldönümü olan Türkiye Cumhuriyeti'nin oluşumu ve Almanya ile „yeni“ Türkiye arasındaki ilişkilerin yeniden başlaması incelenecektir. Birinci Dünya Savaşında Almanya'nın yanında yenik düşen Osmanlı İmparatorluğunun sona ermesi ve Almanya'ya uygulanan yaptırımlar nedeni ile, her iki devlet arasındaki diplomatik ilişkilerin yeniden başlaması 20'li yılların ortalarına kadar etelendi. Almanya duyarlı büyükelçisi Rudolf Nadolny sayesinde Türkiye'de yeniden saygınlık kazandı. Dr. Camilla Dawletschin-Linder konuşmasında; Almanların ekonomik ve kültürel ilişkilerde yoğunlaşan ilgilerinin 30'lu yılların sonuna kadarki gelişmesini ele alacaktır. Bugünkü duruma bakarak ilişkilerin niteliğinin o zamandan beri ne kadar çok değiştiğini açıklayacaktır.

Dr. Camilla Dawletschin-Linder, yüksek öğrenimini Türkiye ağırlıklı olarak yakın doğu tarihi ve kültürü üzerine Münih, Ankara ve Oxford üniversitelerinde yaptı. Doktora çalışmasını „1929–33 yıllarındaki dünya ekonomik krizinin Türkiye ve Mısır'a etkisi“ konusunda Hamburg'da yaptı. Hamburg Alman Doğu-Enstitüsün'de çalıştı. Hamburg Üniversitesi Tarih Seminerinde çeşitli araştırma projelerinde çalışarak öğretim görevlerinde bulundu. Dr. Camilla Dawletschin-Linder şu anda Türkiye'nin modern tarihi üzerine bir araştırma yapmaktadır. Giriş DM 5.-

Samstag, 21. November, 20.00 Uhr

Wassersaal der Orangerie, Wasserturmstraße

Klavierkonzert mit Marietta Gormezano

Werke von Wolfgang Amadeus Mozart, Johannes Brahms und Ulvi Cemal Erkin

Vor den Reformen Atatürks gab es in der Türkei weder eine Einrichtung, in der westliche Musik unterrichtet wurde, noch Musiker, die Werke im westlichen Stil komponierten. Nach der Gründung der neuen Republik wurden die ersten Maßnahmen zum Unterricht in westlicher Musik unter Führung von Atatürk in Angriff genommen. Der deutsche Komponist Paul Hindemith unterstützte im Jahr 1936 die Gründung des ersten staatlichen Konservatoriums in Ankara. Auch Eduard Zuckmayer und der Dirigent und Instrumentallehrer Ernst Praetorius arbeiteten dort als Musikpädagogen. Später übernahmen türkische Komponisten, die mit der Unterstützung Atatürks in Europa studiert hatten, diese Aufgabe.



Marietta Gormezano

Einer dieser Komponisten, Ulvi Cemal Erkin (1906–1972), gehörte der Gruppe „Türkische Quinte“ an. Er studierte in Paris bei Nadia Boulanger und Noël Galon. In Erkins Werken werden vor allem die anatolischen Rhythmen und die bezaubernde Wirkung dieser Melodien hervorgehoben.

Die Pianistin Marietta Gormezano wurde in Istanbul geboren. In ihrem Konzert spielt sie neben Werken von Mozart und Brahms auch Werke des in der Türkei sehr bekannten Erkin. Wegen ihres außergewöhnlichen Talentes bekam Marietta Gormezano eines der begehrten Auslandsstipendien. Ihre künstlerische Ausbildung ergänzte sie in Meisterkursen u.a. bei G. Sebok und L.W. Wlasenko. Seither führten sie ihre Konzerte durch fast ganz Europa.

Eintritt: DM 15.-

Piyanö Konseri, Marietta Gormezano Wolfgang Amadeus Mozart, Johannes Brahms ve Ulvi Cemal Erkin'in Eserleri

Atatürk'ün devrimlerinden önce batı yöntemlerine uygun eğitim veren ne tek bir kurum ne de bu tarzda eser veren bir tek besteci vardı. Cumhuriyetten sonra Atatürk'ün önderliğinde ilk kez batı müziği eğitimi çalışmaları baş-

lamıştır. Ülkelerinde göçe zorlanan Alman bilim ve sanat adamlarından Paul Hindemith'in 1936 yılındaki desteği ile Ankara'da ilk devlet konservatuvanı kurulmuş, Eduard Zuckmayer ve Ernst Praetorius gibi Alman müzisyenler burada eğitimci olarak görev almışlardır. Sonradan bu görevi yine Atatürk'ün desteği ile yurtdışında eğitim gören Türk bestecileri üstlenmişlerdir. Bunlardan „Türk beşleri“ diye tanımlanan gruptan Ulvi Cemal Erkin (1906–1972) eğitimini Nadia Boulanger ve Noël Galon'un yanında görmüştür. Eserlerinde genellikle Anadolu ritimlerinin ve melodilerinin çarpıcılığı belirgindir.

İstanbul doğumlu Marietta Gormezano, kısa zamanda olağanüstü yeteneği ile dikkati çekip özel bir yurt dışı bursu kazanmıştır. Sanatsal eğitimini G. Sebok ve L.W. Wlasenko'nun yanında pekiştirmiştir. Bugüne değin Avrupa'nın hemen her yerinde konserler vermiştir. Bu akşam Erlangen'de kendi değişik yorumu ile programımıza katkıda bulunarak Mozart, Brahms ve Ulvi Cemal Erkin'in eserlerinden örnekler sunacaktır.

Giriş: DM 15.-

Samstag, 28. November 1998, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße. 1

„Atatürks Verständnis von Nationalismus und das Südost-Problem der Türkei“

Vortrag von Prof. Dr. Ahmet Taner Kışlalı

Ahmet Taner Kışlalı, Professor für politische Wissenschaften an der Universität von Ankara und Kolumnist für die Tageszeitung Cumhuriyet, wurde 1939 in Zile / Türkei geboren. Er studierte in Ankara und promovierte in Paris mit einer Arbeit über Verfassungsrecht. Im Jahr 1977 wurde er als Kandidat der CHP zum Abgeordneten gewählt und 1978 vom damaligen Ministerpräsidenten Bülent Ecevit zum Kulturminister ernannt. 1988 erhielt Kışlalı den Professorentitel. Prof. Kışlalı ist auch als Schriftsteller mit Werken über die politischen Wissenschaften, über Atatürk und den Kemalismus, über Laizismus und über die Demokratie hervorgetreten. In seinem Buch „Die unerträgliche Leichtigkeit des Angriffs auf Atatürk“ schreibt er: „Kein Grundsatz des Kemalismus sollte tabuisiert sein für eine Interpretation nach heutigen Rahmenbedingungen in der Türkei und in der ganzen Welt“.

Atatürks Auffassung vom Nationalismus hat zwei Schwerpunkte: nach außen die Unabhängigkeit mit vielfältigen freundschaftlichen Beziehungen zu anderen Ländern, nach innen die Schaffung einer modernen Nation. Die Basis der Nation ist weder Rassen- noch Religions-

zugehörigkeit, sondern die tausendjährige gemeinsame Kultur.

Im zweiten Teil des Vortrags geht es um das Südost-Problem der Türkei: Ist der Kampf um ethnische Identität der Kern des Problems, oder sind es die ungünstigen Lebensbedingungen? Was ist kurdische Identität – gibt es unter den Kurden eine gemeinsame Identität und insbesondere eine gemeinsame Sprache? Wie sollte die Annäherung unter dem kemalistischen Aspekt sein?

Eintritt: DM 5.-

Der türkische Vortrag wird simultan übersetzt.



Mustafa Kemal lehrt das neue Alphabet, 1928

„Atatürk'ün Ulusçuluk Anlayışı ve Türkiye'nin Güneydoğu Sorunu“ Konferans, Prof. Dr. Ahmet Taner Kışlalı

Ahmet Taner Kışlalı, 1939 yılında Zile'de doğdu. Yüksek öğrenimini Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesinde bitirdi. Paris Üniversitesinde Anayasa Hukuku ve Siyaset Bilimi dalında doktora yaptı. 1977 de CHP listesinden İzmir milletvekili seçildi ve 1978 de Bülent Ecevit hükümetinde Kültür Bakanı olarak yer aldı. 1988 de profesörlüğe yükselen Kışlalı halen AÜ İletişim Fakültesinde Siyaset Bilimi dersleri vermekte ve Cumhuriyet gazetesinin köşe yazarları arasında yer almaktadır. Prof. Dr. Ahmet

Taner Kışlalı Siyaset Bilimi, Atatürk, Kemalizm, Laiklik ve Demokrasi konularında çok sayıda yapıtı bulunan çağdaş bir yazardır. Prof. Kışlalı „Atatürk'e Saldırmanın Dayanılmaz Hafifliği“ adlı kitabında „Kemalizmin hiçbir ilkesi, Türkiye'nin ve dünyanın bugünkü koşullarına göre yorumlanmaya kapalı değildir“ diyor. Atatürk'ün ulusçuluk ve ulusalcılık anlayışının iki yanı var: Dışa dönük yanı ulusal bağımsızlık ve küreselleşme ile ilişkilidir. İçeride dönük yanı ise, çağdaş bir ulus yaratma hedefine dönüktür. Atatürk'ün ulus anlayışı ne ırk ne de din temeline dayanır. O'nun hareket noktasını, bin yıllık kültür ortaklığı oluşturmuştur. Güneydoğu Sorunun temelinde etnik kimlik çatışması mı vardır, yoksa bölgenin olumsuz koşulları mı? „Kürt kimliği“ nedir; Kürtler arasında bir kimlik birliği ve özellikle de bir dilbirliği var mıdır? Kemalist bakış açısı ile, soruna nasıl yaklaşmak gerekir? Giriş: DM 5.- Türkçe konuşma aynı anda almancaya çevrilecektir.



Prof. Dr. Ahmet Taner Kışlalı



Şükran Soner

Freitag, 4. Dezember 1998, 20.00 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße. 1

„Die Geschichte der Arbeiterbewegung in der Türkei“ Vortrag von Şükran Soner

Şükran Soner ist eine ausgesprochene Kennerin der türkischen Arbeiterbewegung. 1946 wurde sie in Pristina / Kosovo geboren. Im Jahr 1956 übersiedelte sie mit ihrer Familie in die Türkei. 1966 schloß sie ihr Studium an der Hochschule für Journalistik ab und stieg bei der Tageszeitung Cumhuriyet ins Berufsleben ein. Şükran Soner, die sich nach 32 Berufsjahren mit der Tageszeitung

Cumhuriyet identifiert, war als Erziehungsbeauftragte in der Gewerkschaft der Journalisten tätig. Als Gründungs- und Vorstandsmitglied war sie im Menschenrechtsverein und in der Stiftung für Wirtschafts- und Sozialgeschichte aktiv.

In der Türkischen Republik hat die Industrialisierung als Bestandteil der Modernisierung von Beginn an einen besonders hohen Stellenwert. Mit der Gründung der Republik beginnt auch die Geschichte der Arbeiterbewegung. Erste gewerkschaftliche Organisationen werden erst während des Übergangs zum Mehrparteiensystem gegründet. Der Militärputsch von 1960 schaffte die Grundlage zum Referendum über die neue Verfassung 1961, die als demokratisch bezeichnet werden kann, und die den Gewerkschaften Rechte und Freiheiten einräumt. Von 1963 bis 1980 werden diese Rechte wahrgenommen; von den drei Millionen versicherter Arbeitnehmer waren ca. 1,5 Millionen gewerkschaftlich organisiert. Nach dem Militärputsch von 1980 werden die gewerkschaftlichen Rechte außer Kraft gesetzt. Durch die negativen Einflüsse der Globalisierung hat sich die Lage der Arbeitnehmer weiter verschlechtert.

Eintritt: DM 5.-

Der türkische Vortrag wird simultan übersetzt.

„Türkiye’de Emek Tarihine Bir Bakış“ Konferans, Şükran Soner

Türk emek tarihi konusunda geniş bir bilgi birikimine sahip olan Şükran Soner 1946 yılında, Kosova, Piriştine’de doğdu. 1956’da ailesi ile birlikte Türkiye’ye göç etti. 1966’da Gazetecilik Yüksek Okulunu bitirerek, Cumhuriyet Gazetesinde profesyonel gazetecilik yaşamına girdi. 32 yıllık gazetecilik yaşamı Cumhuriyet Gazetesi ile özdeşleşen Şükran Soner, Türkiye Gazeteciler Sendikasında genel eğitim sekreterliği, İnsan Hakları Demeği, Ekonomik ve Toplumsal Tarih Vakfı kurucu ve yöneticilik görevlerinde bulundu.

Türkiye’de emek tarihine Cumhuriyet ile girmek çok önemli bir eksiklik olmaz. Cumhuriyet Türkiye’si, çağdaşlaşma, devrimler hareketi içinde sanayileşmeye öncelik veriyor. Sanayileşme ile işçi sınıfının gelişmesi, kimi emek kavramlarını da gündeme getiriyor. Türkiye’de de ilk anlamlı sendikalaşma hareketleri çoğulcu demokrasiye, çok partili sürece geçiş aşamasında, 1946’larda gündeme gelmiştir. 1960 askeri darbesi, Türkiye’ye 1961 gerçek demokratik hakları tanıyan Anayasası ile birlikte, sendikalar hak ve özgürlükleri de getirmiştir. 1963’ten 1980’e kadar geçen süreçte, sendikalar haklarının kullanımı Türk toplum yaşamına yerleşmiş ve toplam 3 milyon civarında olan si-



gortali işçinin yaklaşık yarısı, 1,5 milyonu sendikalı olmuştur. 12 Eylül askeri darbesi, 1960 darbesinin yaptığının tam tersi olarak, insan hakları, demokrasi, yaşamın her alanında olduğu üzere, sendikalar hakkındaki gelişmeyi durdurmakla kalmamış, geriye almıştır. Küreselleşmenin dünya ölçeğinde sendikalar hakları üzerindeki olumsuz etkileri, Türkiye’de 12 Eylül düzeni ile çakışarak katlanmış, kolaylaşmıştır.

Giriş: DM 5.-

Türkçe konuşma aynı anda almancaya çevrilecektir.

Samstag, 5. Dezember 1998, 19.30 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Abschlußfest der deutsch-türkischen Kulturwochen

Wie in den vergangenen Jahren schließen die deutsch-türkischen Kulturwochen mit einem Fest ab. Für das leibliche Wohl sorgt eine reiche Auswahl an Getränken und Spezialitäten aus der türkischen Küche. Das gemütliche Beisammensein wird musikalisch umrahmt, so daß sich auch Möglichkeiten zum Tanzen bieten.

Eintritt: DM 15.- (freies Essen, Getränke extra)

Almantürk Kùltür Haftaları’nın Kapanış Şenliği

Almantürk Kùltür Haftaları geçmiş yıllarda olduğu gibi bir şenlik ile kapanacaktır. Türk mutfağına özgü yemeklerin yanı sıra çeşitli içecekler de sunulacaktır. Samimi bir ortamda ve canlı müzik eşliğinde birlikte eğleneceğiz.

Giriş: DM 15.- (yemek dahil, içkiler hariç)